

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.143b (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 2.169, 2.407, 2.636, 7.47, 10.137, 11.200

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

γένος γὰρ τῆ ἐπιστήμῃ ταύτῃ ἔνεστιν, οὐκ ἔνθεν¹ ποθὲν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ἄνωθεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς τοῦ Διὸς ἀρχῆς τοῦ πάντων πατέρος καὶ βασιλέως· οὗ γέννημα ἱερὸν καὶ εἰκὼν ἢ ἐπὶ τῆς γῆς βασιλεία. ἅτε οὖν ἀεὶ² περὶ τὸ ἀρχέτυπον τεταμένη³ αὕτη ἢ τέχνη καὶ τὴν εἰκόνα οὐ χαλεπῶς γνωρίζει καὶ ἐξετάζει. εἰκὼν δὲ ἐκείνου τοῦ ἀρχετύπου οὐχ ὁ τῶ μεγέθει ὑπερφόρων οὐδὲ ὁ τῶ κάλλει τοῦ σώματος, ἀλλ' οὐδὲ ὅστις ποδωκέστατος, οὐδὲ ὅστις βάλλειν ἐπισκοπώτατος· ταῦτα γὰρ καὶ Καμβύση ὑπῆρχε τῶ μαινομένῳ καὶ Ξέρξῃ τῶ ἀλαζόνι· ἀλλ' ὅστις τὴν γνώμην θεοειδῆς (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) καὶ διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

¹ ἐνθένδε ποθὲν Gas. // ² ἅτε οὖν ἀεὶ : ἀεὶ οὖν Hard. // ³ τεταμένη : 'non placet; nec tamen magis placet τεταγμένη aut πεταμένη' Re.

Traducción de la cita:

Pues el origen de esta ciencia (sc. la filosofía) reside no en un lugar u otro de la tierra, sino arriba, en el cielo, y en el poder de Zeus, padre y soberano de todo; de él es criatura sagrada e imagen el reinado sobre la tierra. Puesto que siempre tiende hacia su modelo, este arte, además, reconoce y examina sin dificultad la imagen. Pero no es imagen de aquel modelo quien destaca en altura o por la belleza de su cuerpo, y tampoco lo es el más ágil ni el más certero al disparar (pues también tenían estas capacidades el alocado Cambises y el vanidoso Jerjes), sino quien, respecto a la inteligencia, es semejante a los dioses (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.), vástago de Zeus (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) y comparable a Zeus en prudencia (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

Motivo de la cita:

Temistio tiene una concepción teocrática del poder, es decir, considera que la autoridad del rey procede de la divinidad y que el soberano es su representante en la tierra. La fórmula "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" le sirve para explicar una de las características que debe tener el soberano que verdaderamente siga el modelo divino.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 15.188b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Orationes* 53.11

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su discurso *Sobre Homero*, Dión Crisóstomo habla de este poeta y recoge las opiniones al respecto de diversos autores. En un pasaje de la obra, Dión comenta que explicar todo lo que Homero compuso sobre la virtud y la maldad sería mucho trabajo. Sin embargo, a continuación, dice lo siguiente:

περὶ δὲ τῶν βασιλέων ἐν βραχεῖ * οἴους φησὶ δεῖν εἶναι. ὄν γὰρ ἂν ἐπαινῆ τῶν βασιλέων, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντόν (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.) φησιν εἶναι καὶ διοτρεφέας (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) ἅπαντας τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς... καὶ τοὺς ἀγαθοὺς βασιλεῖς δεῖν πρὸς ἐκεῖνον βλέποντας κατευθύνειν τὴν ἀρχήν, ἀφομοιοῦντας, ὡς δυνατόν ἐστιν ἀνθρώποις, θεῶ τὸν αὐτῶν τρόπον.

"En cambio, sobre los reyes, <explicaré> brevemente cómo dice (sc. Homero) que deben ser. Pues afirma que lo que alaba de los reyes es que son *comparables a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que son *vástagos de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) todos los buenos reyes... y que es necesario que los buenos reyes, manteniendo la vista fija en él, gobiernen rectamente, haciendo semejante su forma de actuar a la de un dios, en la medida en que les es posible a los hombres."

Dión menciona algunas de las fórmulas que aparecen en varios puntos de la obra de Homero para calificar a los reyes. La que nos interesa en este caso es la cita literal de la fórmula "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος". La función de la cita en este texto es argumentativa. Dión emplea estas locuciones homéricas para justificar sus propias ideas acerca de los reyes y ganar credibilidad gracias a la autoridad del poeta. Utiliza como excusa el hecho de contar lo que Homero opina sobre los reyes para decir, en realidad, lo que opina él. La importancia del pasaje radica en que es el único, a parte del de Temistio, en el que aparecen juntas las expresiones "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" y "διοτρεφής". Esto, sumado a la influencia de Dión en Temistio, nos hace pensar que Temistio podría haber tenido este pasaje muy en cuenta en el momento de componer el suyo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Podría ser la fuente de nuestro autor, aunque ambos conocen el texto homérico.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *Quomodo adolescens poetas audire debeat* 35a-b

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado de Plutarco, que pretende ser una guía para que los jóvenes sepan aprovechar las cosas útiles y buenas cuando leen a los poetas, encontramos un pasaje en el que el autor explica que no se debe dar demasiada importancia a lo corporal y fortuito. Dice lo siguiente:

δεῖ γὰρ ἐκ τῶν καλῶν διώκειν τὴν ὑπεροχὴν καὶ περὶ τὰ πρῶτα πρῶτον εἶναι καὶ μέγαν ἐν τοῖς μεγίστοις· ἢ δ' ἀπὸ μικρῶν δόξα καὶ φαύλων ἄδοξός ἐστι καὶ ἀφιλότιμος. Τοῦτο δ' ἡμᾶς εὐθὺς ὑπομιμνήσκει τὸ παράδειγμα τὸ τοὺς ψόγους

ἀποθεωρεῖν καὶ τοὺς ἐπαίνους ἐν τοῖς Ὀμήρου μάλιστα ποιήμασιν· ἔμφασις γὰρ γίγνεται μεγάλη τοῦ τὰ σωματικὰ καὶ τυχηρὰ μὴ μεγάλης ἄξια σπουδῆς νομίζειν. πρῶτον μὲν γὰρ ἐν ταῖς δεξιώσειςι καὶ ἀνακλήσεσιν οὐ καλοὺς οὐδὲ πλουσίους οὐδ' ἰσχυροὺς προσαγορεύουσιν, ἀλλὰ τοιαύταις εὐφημίαις χρῶνται
διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ (Il. 2.173)

καὶ

Ἕκτορ υἱὲ Πριάμοιο, Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε (Il. 7.47) [...]

"En efecto, de las cosas nobles, se debe perseguir la excelencia, ser el primero respecto a los asuntos más importantes y grande entre los grandes. En cambio, la fama que procede de las cosas insignificantes y malas es despreciable y deshonrosa. Este planteamiento nos sugiere en seguida que examinemos los reproches y los elogios, principalmente en los poemas de Homero. Pues se pone gran énfasis en no considerar dignas de importancia las cosas relativas al cuerpo y casuales. En efecto, en primer lugar, en los saludos e invocaciones no los llaman hermosos, ricos ni fuertes, sino que utilizan los siguientes nombres nobles:

Laertiáda descendiente de Zeus, Odiseo rico en recursos (Il. 2.173)

y

Héctor hijo de Príamo, comparable a Zeus en prudencia (Il. 7.47) [...]"

Es evidente que, de los versos citados, lo que más le interesa a Plutarco son las expresiones "διογενές" (que tiene el mismo significado que "διοτρεφής") y "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε". Por ello consideramos este pasaje paralelo al de Temistio. La cita se emplea como ejemplo que apoya la idea que Plutarco defiende, que lo relativo al cuerpo no debe considerarse importante, cumpliendo una función argumentativa. Es sobre todo el hecho de que Plutarco cita literalmente versos completos lo que le diferencia de Temistio.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Aristides rhetor (s. II d.C.) *Oratio* 3.322

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este discurso, titulado *A Platón, en defensa de los cuatro*, Elio Arístides defiende a Pericles, Cimón, Milcíades y Temístocles de los ataques que Platón hizo contra ellos en su obra *Gorgias*. El siguiente pasaje pertenece a la defensa de Temístocles, en concreto de sus hazañas en la batalla de Salamina, y dice lo siguiente:

Πλάτων δὲ, ὡς ἔοικεν, ἀναίνεται τὴν νίκην καὶ θάνατον τῶν ταῦτα πραξάντων καταψηφίζεται καὶ προκρίνει σεμνῶς ἀπολωλέναι μᾶλλον ἢ νικᾶν μετὰ τῶν θεῶν. Ὀμηρος δὲ εἰ περιῆν, κἂν Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) προσεῖπε τὸν ταῦτα συμβουλευσαντα καὶ πράξαντα πολλῶ μᾶλλον ἐμοὶ δοκεῖν ἢ τὸν τῶν Κεφαλλήνων στρατηγὸν τὸν ἐπαλείψαντα τῇ μίλτῳ τὰς ναῦς. εἰ γὰρ ὁ μὲν Ζεὺς ἐδίδου τῇ Ἀθηνᾶ δωρεᾶν τὰς ναῦς, ὁ δ' Ἀπόλλων ταῦτα ἔφραζεν, ὁ δὲ ἐξ ἀρχῆς πρὸς ταῦτα ἤρμοστο κἂν τοῖς παροῦσι μόνος ταῦτὰ τοῖς θεοῖς ἐγίγνωσκε, πῶς οὐκ ἔμελλε τοῦτο τὸ πρόσημα οἴσασθαι; ἀλλ' οὐ Πλάτων οὕτως, ἀλλ' ἀντὶ τοῦ Διὶ τὴν γνώμην ὅμοιον καὶ θεῖον προσειπεῖν Σαράμβῳ καὶ τοῖς καπήλοις εἰκάζει πᾶσι.

"Platón, en cambio según parece, rechaza con desprecio la victoria, condena a muerte a quienes llevaron a cabo estas hazañas y prefiere orgullosamente morir antes que vencer con la ayuda de los dioses. Pero Homero, si estuviera todavía vivo, llamaría *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.) a quien aconsejó y realizó estas cosas mucho más, me parece a mí, que al general de los cefalonios que untó las naves con minio (sc. Odiseo, cf. *Il.* 2.631-7). Pues, si Zeus le concedió a Atenea las naves como regalo, Apolo le mostró esas cosas, él se ajustó a ellas desde el principio y en aquellas circunstancias solo él sabía lo mismo que los dioses, ¿cómo no iba a ganarse ese nombre? Sin embargo, Platón no actúa de esta manera, sino que, en lugar de llamarlo semejante a Zeus en carácter y divino, lo compara con Sarambo y todos los taberneros."

Arístides cita explícitamente la fórmula y además lo hace dos veces en este pasaje, primero literalmente y luego parafraseada cuando dice "Διὶ τὴν γνῶμην ὅμοιον". La función es ensalzar a Temístocles y sus actuaciones durante la batalla naval de Salamina, por lo tanto, la cita cumple una función estilística. Para el autor, el personaje del que habla se merece esta alabanza más que Odiseo, a quien se le aplica la fórmula en varias ocasiones en los poemas.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Maximus Tyrius sophista (II d.C.) *Dissertationes* 35.1-2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La disertación número XXXV de Máximo tiene por título "πῶς ἂν τις πρὸς φίλον παρασκευάσαιτο" ("de qué manera debería uno prepararse para conseguir un amigo"), aunque solo se ajusta a él al final de ella (Campos Daroca, 2005: 265). Comienza explicando que el rasgo que asemeja a algunos hombres a Zeus es una actitud afectuosa. El texto es como sigue:

Ἐχοις εἰπεῖν τίνάς ποτὲ Ὅμηρος ὀνομάζων χαίρει θεοῖς εἰκέλους (*Il.* 1.131, 9.485, 9.494, etc.; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256, etc.), καὶ δίους (*Il.* 1.7, 1.121, 1.145, etc.; *Od.* 1.196, 1.298, 1.396, etc.), καὶ μῆτιν ἀταλάντους Δίι (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.); τίνας γάρ ἀλλ' ἢ τοὺς ἀρίστους, Ἀγαμέμνονά τε καὶ Ἀχιλλεῖα καὶ Ὀδυσσεῖα, καὶ ὅστις ἄλλος συνετέλει αὐτῶ εἰς ἐπαίνου μοῖραν; τί δέ; εἰ μὴ τῶ Διὶ εἵκαζεν αὐτούς, ἀλλ' ἢ Μαχάωνι τῶ ἰατρῶ ἢ Κάλχαντι τῶ μαντικῶ ἢ Νέστορι τῶ ἰππικῶ ἢ Μενεσθεῖ τῶ τακτικῶ ἢ Ἐπειῶ τῶ τέκτονι ἢ Νιρεῖ τῶ καλῶ, ἄρ' οὐκ ἂν εἶχες ἀποκρίνασθαί μοι τῆς εἰκόνοσ τὴν αἰτίαν; ἢ ἐκεῖ μὲν γνωρίζεις τὴν ὁμοιότητα, ἐνταῦθα δὲ ὅτι μὲν ὅμοιοι τῶ Διὶ οἶσθα, καὶ ἐπαινεῖς τὸν εἰκάσαντα τῆσ γνωρίσεωσ, τὸ δὲ γνώρισμα αὐτὸ ἀγνοεῖς; [...] πατέρα γάρ που θεῶν καὶ ἀνθρώπων εἶναι λέγει τὸν Δία, οὐτι που διότι ὑπεκδὺσ τοῦ οὐρανοῦ, νῦν μὲν ὄρνιθι εἰκασθεῖς, νῦν δὲ χρυσῶ, καὶ ἄλλοτε ἄλλα, γυναιξὶ θνηταῖσ ἐπλησίαζεν,

σπερμαίνων τὰ πρῶτα γένος κυδρῶν βασιλῆων (Hes. fr. 1.6 M-W)

- οὕτω γάρ ἂν εἶη ὁ Ζεὺσ ὀλιγοτεκνότητοσ - ἀλλὰ τὴν αἰτίαν ἀναθεῖσ αὐτῶ τοῦ εἶναι τὰ γένη ταῦτα καὶ σώζεσθαι, προσεῖπεῖν πατέρα, τῶν ἐν φιλίᾳ ὀνομάτων τὸ πρεσβύτατον. Εἶεν· οὕτω σοι τὰ τοῦ Διὸσ ἔχει. Τὰ δὲ τῶν ὁμοίων τῶ Διὶ ἄρ' ἤγει ἄλλη πη ἔχειν; [...] πῶσ οὖν γένοιντ' ἂν ὅμοιοι ἀνθρώποι Δίι; μιμούμενοι αὐτοῦ τὸ σωστικὸν καὶ φιλητικὸν καὶ πατρικὸν δὴ τοῦτο.

"¿Podrías decir a quiénes se complace Homero en llamar *semejantes a los dioses* (*Il.*

1.131, 9.485, 9.494, etc.; *Od.* 3.416, 4.276, 8.256, etc.), *divinos* (*Il.* 1.7, 1.121, 1.145, etc.; *Od.* 1.196, 1.298, 1.396, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.)? ¿A qué otros, en efecto, sino a los mejores: a Agamenón, Aquiles, Odiseo y a cualquier otro que para él forme parte de la clase de personas dignas de elogio? ¿Y qué? Si no los comparase con Zeus, sino con Macaón el médico, Calcante el adivino, Néstor el jinete, Menesteo el táctico, Epeo el carpintero o Nereo el hermoso, ¿acaso no podrías indicarme el fundamento de la comparación? ¿O es que reconoces la semejanza en este caso, y en aquel, en cambio, sabes que son parecidos a Zeus y elogias por su sabiduría al que hizo la comparación, pero desconoces el motivo del parecido en sí? [...] En efecto, dice que el padre de dioses y hombres es Zeus, no porque, habiéndose deslizado desde el cielo, hora con figura de ave, hora de oro, y otras veces de otras cosas, tuviera relaciones sexuales con mujeres mortales,

procreando en primer lugar una prole de ilustres reyes (*Hes. fr.* 1.16 M-W)

- pues de este modo tendría Zeus pocos hijos - sino que, atribuyéndole la causa de que estas familias existan y subsistan, lo llama padre, el más venerable de los nombres del afecto. Y bien, así tienes las cosas respecto a Zeus. Por lo que se refiere a las de quienes son semejantes a Zeus, ¿acaso crees que es de otro modo? [...] Por tanto, ¿de qué manera podrían ser los hombres semejantes a Zeus? Sin duda imitando esa faceta salvadora suya, amable y paternal."

Máximo parafrasea de forma explícita la fórmula homérica "Διὶ μῆτιν ἀταλάντος" y la emplea como parte de su argumentación. Se propone demostrar que Homero aplica este elogio a los hombres cuando se asemejan a Zeus en su faceta afectuosa y protectora. Utiliza, además, las palabras "θεοῖς εἰκέλους", que significa lo mismo que el adjetivo "θεοειδής" empleado por Temistio, y también en la línea de los que emplea Dión. Esto nos indica que este tipo de fórmulas aplicadas a gobernantes y personas poderosas e importantes llegaron a convertirse en un tópico.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Ps. Plutarchus (s. II d.C.) *De Homero* 2 133

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Esta biografía homérica (de autor desconocido, aunque ha sido atribuida entre otros a Plutarco) no solo habla de la vida de Homero, sino que también contiene un estudio de su obra. Sobre la opinión del poeta acerca de la virtud y el vicio dice lo siguiente:

Περὶ δὲ ἀρετῆς καὶ κακίας ψυχῆς ἦν ἔχει δόξαν ὁ ποιητής, ἐν πολλοῖς παρίστησιν. ἐπεὶ γὰρ τὸ μὲν τι τῆς ψυχῆς νοερόν καὶ λογικόν ἐστι, τὸ δὲ ἄλογον καὶ ἐμπαθές, καὶ διὰ τοῦτο μέσος θεοῦ καὶ θηρίου γέγονεν ἄνθρωπος, τὴν μὲν ἄκραν ἀρετὴν θείαν ἠγεῖται, τὴν δὲ ἄκραν κακίαν θηριώδη, ὡς ὕστερον Ἀριστοτέλης ἐνόμισε (*EN* 1145a 15-33). καὶ ταῦτα ἐμφανίζει ἐν ταῖς ὁμοιώσεσιν· αἰεὶ γὰρ <τούς> ἀγαθοὺς ὀνομάζει 'θεοειδεῖς' (*Il.* 2.623, 2.862, etc.; *Od.* 1.113, 3.343, etc.) καὶ

Διὶ μῆτιν ἀτάλαντον (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

τῶν δὲ φαύλων τοὺς μὲν δειλοὺς

φυζακινοῖς ἐλάφοισιν (*Il.* 13.102)

εἰκάζει καὶ 'προβάτοις ἀσημάντοις' (*Il.* 10.485) καὶ 'λαγωῖς διωκομένοις' (*Il.* 10.361).

"Sobre la virtud y el vicio del alma, la opinión que tiene el poeta la muestra en numerosos pasajes. En efecto, puesto que una parte del alma está dotada de inteligencia y es racional, mientras que la otra es irracional y apasionada, y por eso el hombre está a medio camino entre la divinidad y un animal, cree que la virtud extrema es divina y el vicio extremo es propio de las fieras, como después consideró Aristóteles (EN 1145a 15-33). Y esto lo hace visible en las comparaciones, pues siempre llama a los buenos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) y *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

De los malos, en cambio, a los cobardes los compara con *fugitivas ciervas* (Il. 13.102), *rebaños sin guía* (Il. 10.485) y *liebres perseguidas* (Il. 10.361)."

El autor de este pasaje cita la fórmula homérica de forma literal y explícita. Coincide con Temistio en emplear también el epíteto "θεοειδής", lo que corrobora lo que hemos dicho en el paralelo anterior. La función de la referencia es claramente argumentativa, puesto que Pseudo Plutarco la emplea para apoyar la idea de que Homero considera divina la virtud extrema.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Stromateis* 4.26.171.4

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Los *Stromata* es una obra filosófica y cristiana en la que se tratan una gran variedad de temas. El libro IV, que habla sobre el cristiano perfecto (Merino Rodríguez, 1996: 33) contiene un pasaje en el que leemos lo siguiente sobre los gnósticos:

θεὸν χρῆ μιμεῖσθαι εἰς ὅσον δύναμις τῷ γνωστικῷ. ἐμοὶ δὲ καὶ οἱ ποιηταὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς παρὰ σφίσι θεοειδέας (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.) προσαγορεύειν δοκοῦσι καὶ δίους (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.) καὶ ἀντιθέους (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντους (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.) καὶ «θεοῖς ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντας» (Od. 13.89) καὶ θεοεικέλους (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), τὸ «κατ' εἰκόνα καὶ ὁμοίωσιν» περιτρῶγοντες

"Es necesario que el gnóstico imite a Dios en todo lo que le sea posible. A mí me parece que también los poetas en sus obras llaman a los elegidos *semejantes a los dioses* (Il. 2.623, 2.862, etc.; Od. 1.113, 3.343, etc.), *divinos* (Il. 1.7, 1.121, 1.145, etc.; Od. 1.196, 1.298, 1.396, etc.), *parecidos a los dioses* (Il. 1.264, 3.186, etc.; Od. 1.21, 1.70, etc.), *comparables a Zeus en prudencia* (Il. 2.169, 2.407, 2.636, etc.), *que tienen pensamientos parecidos a los dioses* (Od. 13.89) e *iguales a los dioses* (Il. 1.131, 9.485, 9.494, etc.; Od. 3.416, 4.276, 8.256, etc.), mordisqueando el *a imagen y semejanza* (LXX Ge. 1.26)."

A pesar de que el autor atribuye las expresiones empleadas a "los poetas", todas ellas son homéricas. La fórmula "Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος" se emplea como argumento, para apoyar la idea de que el gnóstico debe asemejarse a Dios lo máximo posible. Clemente recurre a la autoridad de los poetas porque también ellos creían que los mejores personajes y los más ilustres eran semejantes a los dioses. En este caso la cita de la fórmula es literal. Como Pseudo Plutarco y Temistio, también utiliza el adjetivo

"θεοειδής", y también coincide en parte con Máximo de Tiro. Se ve que estas fórmulas y expresiones formaban parte del surtido típico que circulaba entre los oradores y los filósofos a la hora de argumentar la semejanza de los reyes con la divinidad. Clemente reaprovecha este material pagano para explicar la semejanza del gnóstico con Dios.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Gregorius Nazianzenus (s. IV d.C.) *Oratio* 4.117

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Gregorio de Nacianzo es el autor de una invectiva en dos partes contra el emperador Juliano. Hacia el final de la primera (*Or.* 4. 101 ss.), a la que pertenece el siguiente pasaje, el autor examina las doctrinas del apóstata y refuta su programa cultural. Gregorio hace referencia a ciertos mitos y relatos inmorales que se narran tanto en Hesíodo como en Homero y critica la interpretación alegórica que los paganos cultos de la época hacían de ellos (Moreschini 1997: 173-4). El texto que nos interesa se refiere a ello y es como sigue:

Ταῦτα πάντα καὶ πλείω τούτων οὕτω σοφῶς καὶ πολυτρόπως συγκείμενα, καὶ παντάπασιν ἔξω τῶν νενομισμένων, τίς οὕτως ὑμῖν ὑψηλός τε καὶ μέγας, καὶ ὄντως Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), ὡς εἰς τὸ εὐπρεπὲς ἀγαγεῖν λόγοις θεωρίας ὑπερνεφούς, καὶ ὑπὲρ τὰ ἡμέτερα μέτρα τῆς καταλήψεως;

"Todos estos relatos, y más que estos, tan sabia y hábilmente compuestos, y completamente fuera de las costumbres, ¿quién entre vosotros es tan elevado, ilustre y realmente *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), que los lleve a lo decoroso con argumentos de una teoría confusa y que está por encima de nuestra capacidad de comprensión?"

El autor emplea este caso la fórmula homérica por razones de estilo, tratando de aportar un tono irónico a su crítica de las interpretaciones alegóricas de los mitos. La cita es, por otra parte, literal e implícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

El discurso XI Temistio se lo dedica al emperador Valente por sus diez años de reinado. Comienza la obra estableciendo una analogía entre los ornamentos corporales propios del soberano y reservados solamente a él, y los equivalentes para su alma. Esta ciencia que adorna el alma del rey (y a la que se refiere el autor en el pasaje que nos ocupa) es la filosofía, y alaba Temistio la buena disposición que el emperador muestra siempre hacia ella. Elogia, además, la humanidad del emperador con sus súbditos, demostrada también en la política exterior y las obras públicas que ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio explica que el monarca es representación de Dios en la tierra y que no se asemejan a la divinidad aquellos reyes que destacan por su altura o su belleza, sino los que lo hacen por su "γνώμη" ("manera de pensar",

"inteligencia"). Cuando Temistio cita la fórmula homérica "Δὶ μῆτιν ἀτάλαντος" ("comparable a Zeus en prudencia"), a pesar de que la cita es implícita en este caso (no lo es, por ejemplo, en *Or.* 15.188b, véase la ficha correspondiente), parece buscar en Homero un apoyo a esta concepción teocrática del poder y a la idea de que el buen rey, por su carácter, es semejante a un dios. Respecto a su forma, la mención es literal, pues se cita la fórmula tal y como aparece en la *Iliada*.

Temistio recurre a esta cita dos veces más en sus discursos, y en ambas aplicada también a los reyes (véase el apartado de menciones paralelas en el mismo autor y las fichas correspondientes). La acompaña siempre de otros adjetivos de significado semejante (también homéricos) como "διογενής", "διοτρεφής" y "θεοειδής" (en el caso concreto de este pasaje, aparece junto a los dos últimos). Como demuestran los paralelos, Temistio no es original en el uso de la cita, pues coincide con Dión Crisóstomo en emplear el epíteto "διοτρεφής" junto a la fórmula que nos ocupa, con Pseudo Plutarco y Clemente de Alejandría en "θεοειδής", y con Máximo de Tiro, que, aunque no emplea exactamente este adjetivo, utiliza una expresión que tiene el mismo significado. Lo que nos hace inclinarnos más por Dión como posible inspirador de Temistio es el hecho de que ambos hablan en concreto sobre los reyes (cf. especialmente *Or.* 15.188b). Las mismas fórmulas homéricas son usadas por otros autores en contextos un poco diferentes. Así, Pseudo Plutarco se refiere a su aplicación a los "τοὺς ἀγαθοὺς" ("los buenos") y Clemente, a "τοὺς ἐκλεκτοὺς" ("los elegidos"). Todos ellos dan cuenta de lo habitual que era el uso de este tipo de construcciones homéricas, que llegaron a convertirse en un tópico literario.

A pesar de que la fórmula es citada por varios autores más, ninguna de esas menciones ha resultado de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio, pues son pasajes que pertenecen a obras de carácter gramatical (Choerob. *De spiritibus* p. 207.15; Phot. *Lexicon* α 3099; Io.Gal. *Allegoriae in Hes. Th.* p. 364.13; Io.Rh. *Rh.Gr.* 6 p. 488.25; *Lex.Seg. Glossae rhetoricae* α 203.8; Sch.Aristid. *Or.* 3.151.5; Sch.E. *Med.* 1224) o cuya finalidad es explicar el contenido de los poemas (Apio Gr. *Fr. de glossis Hom.* 74 p. 210.3; Eust. *ad Il.* 1.196.22-4, 1.240.25-6, 1.246.11-2, 1.247.9, 1.308.10-11, 2.664.4, *ad Od.* 2.1734.23; Sch.Hom. (b[BCE³]) A 440b p. 123, (b[BCE³]T) B 169b p. 218, (A b[BCE³]) B 404-7 p. 271, (b[BCE³E⁴]T) B 407 p. 272, (b[BCE³E⁴]T) H 47b p. 235 Erbse; Sch.Gen.II. 7.47; Sch.Hom.II. 2.169, 2.407 Heyne).

Conclusiones:

Este testimonio nos aporta información de interés acerca de cómo un autor puede utilizar las fórmulas homéricas y aplicarlas en su obra para elevar el tono de la misma y reforzar teorías propias. Es evidente que nos encontramos ante un tópico especialmente grato a Temistio, puesto que encaja perfectamente con su concepción teocrática del poder. En otros autores, la misma fórmula reaparece en usos diversos. Por otra parte, aunque lo encontramos usado más veces en Temistio, es muy posible que el citado pasaje de Dión Crisóstomo influyera en él.

Bibliografía:

Campos Daroca, J. (2005), *Máximo de Tiro. Disertaciones Filosóficas XVIII-XLI*, Madrid.

Merino Rodríguez, M. (1996), *Clemente de Alejandría. Stromata I*, Madrid.

Moreschini, C. (1997), *Filosofia e letteratura in Gregorio di Nazianzo*, Milano.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),
21 de diciembre del 2017